

TRADUCCIONES AL HEBREO DE OBRAS MEDICAS
EN LOS SIGLOS XIII Y XIV

DOLORES FERRE

Considerando que la traducción de un texto refleja, además del prestigio que acompañó a su difusión en la lengua original, el modo en que una cultura distinta a la que lo ha producido lo integra en su propio ámbito, una forma de estudiar la producción científica de un momento dado puede plantearse a través del estudio de dichas traducciones. Los judíos entran en contacto con los modelos culturales de los pueblos con los que conviven por medio de la labor de los traductores y es siguiendo el curso de esta labor traductora durante los S. XIII y XIV como queremos encontrar las pautas en la evolución seguida por la ciencia médica a lo largo del período aludido.

Esta actividad es esencial ya a principios del S. XIII en cuanto proporciona los materiales necesarios para la formación de los médicos. La Universidad de Montpellier (1), uno de los principales centros del saber medieval, se sustenta con los trabajos de escuelas de traductores como las de Salerno o Toledo.

En la primera mitad del S. XIII advertimos que un gran número de traductores hacen versiones al hebreo desde el árabe y en contraposición ninguno lo hace de textos en latín (2). El predominio cultural judeo-árabe atraviesa las fronteras de los territorios musulmanes y la medicina encuentra en la lengua árabe su vehículo de expresión. Entre estos traductores contamos con Samuel ibn Tibbon que tradujo el comentario de 'Ali ibn Ridwan (3) al Techni de Galeno (4). Pero son los trabajos de Jacob Anatoli (5) los que llaman nuestra atención por ser sintomáticos del relevo que se

avecina, la transición de la medicina greco-árabe a la escolástica y ésto en dos aspectos, el lingüístico y el doctrinal. Es destacable el hecho de que Anatoli utilice fuentes árabes y latinas para su traducción de la astronomía de al-Farqhani (6), hecho novedoso en este principio de siglo e indicativo del valor como lengua científica que va adquiriendo el latín; al hablar de aspecto doctrinal nos referíamos a otra traducción de Jacob Anatoli: la introducción de Porfirio (7) a Aristóteles. Porfirio fue discípulo de Plotino, fundador del neoplatonismo que tuvo un fuerte influjo en el pensamiento cristiano y fue, según Abagnano (8) y en este sentido nos interesa, la primera forma de escolástica entendida como método de trabajo que los neoplatónicos emplean para verificar la comprensión racional de las verdades religiosas tradicionales. Por otro lado Anatoli presta a los judíos el mismo servicio que Miguel Scot (9) a los cristianos, ambos introducen el averroísmo en Europa occidental, uno en hebreo y el otro en latín.

A medida que avanza el siglo, el número de traductores judíos del árabe (10) se ve incrementado y con ello el número de obras médicas que forman parte del cuerpo teórico de la Facultad de Medicina. En sus primeros momentos la Articella, conjunto variable de escritos, está constituido fundamentalmente por el Isagoge de Johanius (Hunain) y algunos escritos alejandrinos. Los textos sobre los que se trabaja son traducciones del árabe provenientes de la escuela de Salerno, originada a partir de la figura de Constantino el Africano. A mediados del S. XIII encontramos que la Articella se ha incrementado con el Techni de Galeno, los Aforismos, Prognostica y De regimine acutorum de Hipócrates. Además se han introducido algunas obras del "Corpus Toletanum" como el Canon de Avicena o las obras de filosofía natural de Aristóteles. También las Glosula supra pulsum Philareti, bajo el nombre de Cancellarius, cuyo autor es Cardinalis (11).

Paralelamente a este movimiento de captación de obras clásicas, los judíos prosiguen en su afán de recoger los textos más importantes en su lengua. Los traductores del árabe son en muchos casos miembros de una misma familia como los Sem Tob de Tortosa (12) o los tibbonidas (13), cuya fama aumenta con los trabajos de Moses ibn Tibbon y Jacob ben Mahir, hijo y nieto respectivamente de Samuel. Salomon ibn Ayyub (14), de Granada, traduce de Avicena el Aryza (15) y un tratado sobre las hemorroides (16). Sem Tob ben Isaac (17) el Kitab al Mansuri de Razas (18) y el Kitab al Tasrif de Abucasim (19). Zerehiah Gracian (20), de Barcelona, traduce de Galeno el De causis et syntomatibus (21) y parte del Katagene (22), también una parte del Canon de Avicena (23), así como los Aforismos (24) y el tratado sobre el coito (25) de Maimonides (26). Abraham ben Sem Tob (27)

No quisieramos con este comentario fomentar la idea de que el uso del latín o del árabe es una cuestión de demarcación geográfica, de hecho en la primera mitad del S. XIII muchos de los traductores del árabe eran provenzales pero lógicamente el uso del latín se va abriendo camino más fácilmente allí donde la presencia musulmana es menor o no ha llegado.

El último de los datos que despierta nuestro interés es la traducción de la Chirurgia Magna de Bruno de Lombrado. Es la primera obra que encontramos escrita originalmente en latín, uno de los primeros productos de una serie de estudiosos cristianos que partiendo de un conocimiento profundo y extenso de la medicina greco-árabe empiezan a escribir sus propias obras en latín y van a suponer los pasos iniciales para una medicina en el ámbito del latín y de la escolástica.

El S. XIV tiene su primer hecho importante para la historia de la Medicina en la ordenación académica de 1309 que recoge la actividad y el ambiente de la época. Además de los grandes autores griegos se incluye el Liber de medicina ad almanorem de Razes que junto a la Cirurgia de Abulcasis y la obra farmacológica de Alkindi gozaban de gran consideración en estos momentos. Aunque este libro se retirará en 1340 su influencia persistirá en la escuela de Montpellier. Como vemos la medicina árabe sigue teniendo un papel destacado en la ciencia pero el proceso de formación de la medicina escolástica se va consolidando fuertemente a juzgar por el uso del latín que no se limita a los escritos de cristianos o a las autoridades griegas como Hipócrates y Galeno sino que los mismos árabes se estudiaban en esta lengua (55).

En los primeros cincuenta años del siglo el número de traductores del árabe o del latín está muy equilibrado. Del árabe (56) traduce Samson ben Salomon el libro XVI de Galeno (57). Salomon Bonirac (58) traduce también a Galeno y Samuel ben Salomon ha-Me'ati traduce los comentarios galénicos a Hipócrates (59).

De latín a hebreo encontramos cuatro traductores: Jacob ben Josef ha-Leví que traduce el tratado sobre la parálisis de Arnau de Vilanova (61), la cirugía de Mesuë el Tercero (62) y un tratado sobre los venenos de Gualterus (63). Estori Farhi (64) traduce el Antidotarium de Armengaud (65) en Barcelona y una obra anónima con el tema de la evacuación a la que titula Kebusim (66). Israel ben Josef Caslari (67) traduce el Regimen sanitatis ad inclytum Regem Aragonum de Arnau de Vilanova en Aviñón, el 1327 (68). También de Arnau traduce Hezekiah de Milhaud (69) el Tabula super vita brevi (70).

Cuando decíamos que la actividad es similar en ambos sentidos nos referíamos más a la cantidad que al carácter de

es probablemente el traductor del pseudogalénico De plantis (28) y junto a Simon Januensis o Genoves comentó el Simplicia de Serapión (29) que había sido traducido al hebreo por ibn Wafid de Toledo en 1075 (30).

Moses ibn Tibbon tradujo, sobre 1250, un compendio de los comentarios de Averroes (31). En este mismo año la Aryuza (32), también de Avicena y ya en 1272, en Montpellier, el Canon (33). De Maimonides tradujo el tratado de higiene (34) y el tratado de los venenos (35), de Johanius el Isagoge (36) y de Razes el Libri divisionum Antidotarium (37) y los Aforismos de Hipócrates con comentarios de Maimonides (38). Su Iabor traductora la dedicó principalmente a la filosofía y a la astronomía, Nathan ben Eliezer ha-Me'ati (39) llamado el tibbonida italiano, tradujo también los Aforismos de Hipócrates con comentarios de Galeno (40), el Tasrif de Abulcasim y del mismo autor árabe un tratado de oftalmología (43), y los Aforismos de Maimonides (44). Samuel ben Jacob de Capua tradujo el Simplicia de Mesüe el joven, con el tema de los purgativos (45).

En el campo de las traducciones desde el latín (46), comienzan a realizarse algunos trabajos. Pese a ser muy escasos en lo que a cantidad se refiere, máxime si los comparamos con la profusión de versiones de textos árabes, nos resultan significativos como primeras manifestaciones del posterior uso del latín como lengua científica. David ben Abraham Caslari (47) centra su tarea en el De malitia complexionis diversa de Galeno (48), que había sido traducido del árabe al latín por Gerardo de Cremona (49). Hillel ben Samuel (50) tradujo los comentarios de Galeno a los Aforismos de Hipócrates (51), los de 'Ali ibn Ridwan al Techni (52) y la Chirurgia Magna de Bruno de Lombardo (53). Ambos traductores eran de Languedoc.

Esta lista, pese a su brevedad, nos aporta datos de enorme interés. En primer lugar, el hecho de que se traducían desde el latín obras cuya versión en árabe había tenido amplia difusión sólo puede ser señal evidente de que ya hay judíos que desconocen la lengua árabe y por el contrario manejan con facilidad el latín. Hay que tener en cuenta la procedencia geográfica de los traductores, los judíos provenzales no reciben la influencia directa del mundo árabe del que los andalusíes forman parte. Basta ver la situación de las universidades, mientras las de Montpellier, Bolonia y París se han consolidado como los centros alrededor de los cuales se aglutina la escolástica, en España la fundación de las universidades no prospera frente a las aljamas y los centros árabes. Así Andrés Albolot había conseguido el 1245 e establecimiento en Valencia de un "Studium Generale"; sin embargo el peso de la tradición árabe-judía hizo fracasar el proyecto. En 1300 se crea la Facultad de Medicina en Lérida pero bajo el signo del arabismo (54).

las obras. Podemos ver que mientras del árabe no se traducen textos recientes que denoten una actividad floreciente entre los médicos árabes e incluso la elección de las obras, casi exclusivamente de Galeno, viene dada por el impulso de Arnau de Vilanova (71) que se dedica al descubrimiento del Galeno más desconocido, las obras traducidas al hebreo del latín son de autores contemporáneos y que desarrollan su actividad dentro de la institución escolástica de la universidad, como es el caso del propio Arnau de Vilanova.

A medida que avanza el siglo la diferencia se inclina a favor del latín. La explicación la tenemos en la decadencia de la medicina árabe frente al potente empuje de la escolástica. Durante los S. XIV y XV la medicina árabe deriva hacia formas empíricas y populares de ejercicio y los judíos pierden la importancia tras las persecuciones de 1391 (72). Por todo esto, los traductores traducen del latín en un intento de llevar los progresos de las universidades a sus comunidades.

Siguiendo el mismo orden que llevamos veremos en primer lugar los traductores de árabe a hebreo (73). Josef ben Joshua II ha-Lorquí traduce parte del Canon (74). Jehuda ben Salomon Natan (75), provenzal, tradujo el Kitab al-Wisard de ibn Wafid en 1352. Añade notas de Avicena y también de autores latinos. Hay una copia de este texto que recoge los equivalentes hebreos a términos árabes que no habían sido traducidos (76).

Como anunciábamos, la lista de traductores del latín (77) ha aumentado de forma considerable. Los autores traducidos son casi todos cristianos porque sobre ellos se apoya la ciencia médica. Jehudah ben Salomon Nathan tradujo el De vino de Arnau de Vilanova (78), un tratado sobre las fiebres, una compilación fechada en 1362 y derivada en su mayor parte de Gilbert el Inglés y Bernard de Gordon (79) y ya entrado el S. XV los Aforismos de Hipócrates (80). Moses ben Samuel de Roquemaure, conocido también como John de Aviñón, de Languedoc, empezó en Sevilla, sobre 1359-60, la traducción del Lilium Medicinae de Bernard de Gordon (81), su traducción es diferente a la realizada por Yequiel ben Salomon en 1387 (82). Leon Josef de Carcassona, de Languedoc, tradujo el comentario de Gerald de Solo (83) a Razes en 1349 y lo revisó en 1402. En el prólogo escribe sobre la necesidad de tener los mejores libros en hebreo y de las insuficiencias de muchas traducciones del árabe o del latín, poniendo como ejemplo la traducción del Canon corregida por Josef ben Joshua ha-Lorquí (84). También de Gerald de Solo tradujo el Introductorium iuvenum (85), un tratado sobre la orina de Jean de Tournemire (86), el cual había sido traducido en Italia en 1406 por Tanchum ben Moses (87) y el pseudohipocrático De esse aegrotorum secundum lunam equivalente al pseudogalenico Prognostica de decubita ex mathematica sciencia (88).

Yequiel ben Salomon realizó en 1387 una nueva traducción del Lilium medicinae (89). Isaac ben Abraham Caslari o Cabret tradujo en 1403 la Expositio sive antidotarium Nicolai de John de Saint Armand (90). Abraham Abigdor (91) traduce el Introductorium practicam in theorica de Bernard Alberti (92) en 1362; es una colección de recetas derivadas del Canon. En el prólogo Abigdor explica que habiendo estudiado en Montpellier con maestros cristianos encontró muchos libros útiles en latín que se proponía traducir. La explicación sugiere que esta era su primera traducción (93). El concepto de utilidad de las obras latinas es muy interesante porque confirma la consolidación de la escolástica y explica la razón por la cual el número de traductores del latín ha aumentado tanto, en detrimento de los que traducen desde el árabe. A esta traducción le siguió, en 1378, la de las Parabolae medicationis de Arnau de Vilanova (94). En 1379 tradujo la parte dedicada a las fiebres del Introductorium iuvenum de Gerald de Solo (95). El resto lo traducirá León Josef de Carcassone en 1402 (96). En Arlés, en 1381, traduce de nuevo a Arnau, en esta ocasión el Digestiva et purgantia (97). Este mismo texto lo vuelve a traducir Todros ben Moses Yom Tob en 1394 (98); el original latino se ha perdido. Del noveno libro del Kitab al mansuri de Razes hace una traducción abreviada a partir de la de Gerardo de Cremona, añadiendo comentarios de Galeno (99). Este es el único autor árabe que se traduce y curiosamente desde el latín. Tradujo también el comentario referido a los "talkhis" de Averroes sobre las tres primeras partes del Organon: el Isagoge, las Categorías y la Interpretación (100). Nada en esta traducción hace suponer que Abigdor conociese el árabe.

Las traducciones de Abraham Abigdor caminan en la línea de introducción al mundo judío de la actividad que se desarrolla en la Universidad de Montpellier en el S. XIII: traduce a Razes, los comentarios de Averroes al Organon, un tratado derivado del Canon de Avicena, tres autores árabes que están en la base de los estudios de Montpellier y que Abigdor no conoce ya a través de su lengua sino desde el latín; además traduce a dos de los principales maestros de esta Universidad: Gerald de Solo y Arnau de Vilanova.

Pretendíamos con este acercamiento indirecto, por medio de las traducciones al hebreo, a la ciencia médica de los S. XIII y XIV, conocer su situación y en efecto hemos seguido de una parte el proceso de formación del cuerpo teórico y de la otra el paulatino desplazamiento de una medicina greco-árabe a la medicina escolástica.

N O T A S

1. Sobre la Universidad de Montpellier: GERMAIN, A.C., L'Ecole de Médecine de Montpellier, ses origines, sa Constitution, son Enseignement. Montpellier, 1880; PANSIER, P. y TRUCH, H. Histoire de l'Ophtalmologie á l'Ecole de Montpellier du XII au XX Siècle. Paris, 1907; WICKERSHIMER, E. Dictionnaire Biographique des Médecins en France au Moyen Age. Paris, 1936 (2 vol.) ASKENASI, J. Contribution des Juifs a la fondation de l'Ecoles de Médecine en France au Moyen Age. Paris, 1937; M. Mc.VAUGH, "Two Montpellier recipe collections" Manuscripta, 20, 1976, p. 175-6; GARCIA BALLESTER, L. "Arnau de Vilanova (c. 1240-1311) y la reforma de los estudios médicos en Montpellier (1309): el Hipócrates latino y la introducción al nuevo Galeno" Dynamis, Granada, 1982, vol. II, pp. 97-158.
2. SARTON, G. Introducción to the history of science, New York, 1975, vol. II, part. II, pp. 492-3.
3. Dictionary of Scientific Biography, C. Coulston Gillispie (ed), New York, 1975. Vol. XI, pp. 444-5.
4. Traducida en Bezierz y fechada el 3 de septiembre de 1199, fue esta la primera traducción directa de un árabe conocida. Steins, p. 471: se encuentra en el ms. P. 1114.
5. E.J., vol. II, col. 927-929.
6. Realizó la traducción en base a una versión latina y fue corrigiendo con el original árabe. Parte de esta traducción fue publicada por Campani en R.S.O., 3 (1910), p. 205. Ver E.J., vol. II, col. 928. La traducción se encuentra en los siguientes mss.: BL, 116 (S.96); Bodl. Hunt, 414 (Wf. 3, p. 125); Mich. 48. 49.835; Fl. Pl. 88 C.28 (VI y VII); Mn. 46 (S. 92); P. 1021.1022. 1044; Tur (Pey. p. 247, n. 233); Vat. 385.388.391.498 (fragmentos); Wn. 176; Benzian 3; Netter 28; Kauffmann VI (1879) n. 39. STEINS, p. 555.
7. FERRATER MORA, Diccionario de Filosofía, Madrid, 1979 (4 vol.) vol. III, pp. 2630-32.
8. ABBAGNANO, N. Historia de la Filosofía, Barcelona, 1978 (3 vol.), vol. I, p. 213.
9. Jacob Anatoli y Miguel Scot entablaron amistad en Nápoles donde ambos vivían bajo la protección de Federico II. E.J., vol. II, col. 928.
10. SARTON, op. cit., vol. II part. II, pp. 719-20.
11. GARCIA BALLESTER, op. cit.; FRIEDENWALD, H. The jews and medicine. Baltimore, 1944 (3 vol.), Jewish luminaries in medical history, pp. 39-41.
12. Ver E.J., vol. XV, col. 1322.
13. Ver E.J. vol. III, col. 954; vol. XI, col. 1189; vol. XV, col. 1129-30, 1320-22; FRIEDENWALD, op. cit., pp. 144-5.

14. Kroner hizo la edición de un tratado médico de Salomon bar Yusuf ibn Ayyub, Harlen, F.Bohn, 1911. Salomon ibn Ayyub fue coetáneo de Yehuda ha-Leví y vivió en Beziers, donde realizó su trabajo. Steins; p. 128. The Jewish Encyclopedia, Londres, 1916 (12 vol.). Vol. II, col. 453.

15. Va acompañada de un comentario de Averroes y otro del propio traductor. En los mss: Wn 171, 3 (p. 185); Steins, p. 700: P. 1135. Wn 146. Bl 1588 (sin ninguno de los comentarios).

16. Recogida la traducción en el ms. ML 440,1 (p. 132). No aparece el nombre del autor.

17. E.J., vol. XV, col. 1322.

18. Sobre Razes ver FRIEDENWALD, op. cit., p 129; Dictionary of... vol. XI, pp. 323-6. La traducción se encuentra en los manuscritos: Rossi II, C. 347,6 (p. 3), III, C. 1339 (p. 147); Vat. 374,4 (p. 348); Bodl. 2090,1 (p. 714); Wn, 175,1 (p. 191); Taur C. 177,1 (p.183); Steins; p. 725: Mich 51, f. 69-73. Mn. 280. P. 1165.

19. En mss: Bodl. 2188 (p. 724); Steins, p. 741: Cl. Scal. 14, p. 335. Mn.8,80; P. 1162, 1164, 1166.

20. E.J., vol. VII, col. 842-3; FRIEDENWALD, op. cit., p. 75.

21. Realizó la traducción en Roma, el principio y el final coinciden, según testimonio de Casire, con la traducción árabe de Hunain al que nombra Z.Gracian al comienzo de su propia traducción. STEIN, p. 652.

22. En ms.: Steins, p. 652: Hb. 309 (S.143), añade un interesante prólogo.

23. Traduce los libros I y II del Canon. En los mss.: Steins, p. 681: Bodl. Opp. Add. Fol. 12. Bolonia 19. Cesena Pl. 88 C.1. P. 1145.

24. En mss.: Steins, p. 765: Bl 63 (S. 43).72 (def.).113,2 (cap. XV). Mn. 111. Coronel (1871). Munster ha realizado una edición y traducción al hebreo dentro de la colección Moses Maimon, medical work, Jerusalem, 1959.

25. En mss.: Steins, p. 764: Mn. 111. P. 335. Parma R. 150. Una nueva traducción con comentario e introducción fue realizada por Morri Gorlin en Brooklin, New York, 1961.

26. Sobre la obra médica de Maimónides ver: KRONER,H. "Eine medicnische Maimonides Handschrift aus Granada" Janus, 1916; pp. 203-247; FISCHER,I "Der Arzt Maimonides" Medizinische Wochenschrift, Viena, 1935; MACHT, D.I. "Moses Maimonides, physician and scientist, the William Osler of medieval Arabic and Hebrew medicine" Bulletin of the History of Medicine. Baltimore, 1935, vol.III, n. 7; MEYERHOLF,M. "The medical work of Maimonides" Essays on Maimonides, New York, 1941; FRIEDENWALD, p. 99-102; SIMON,I "L'influence hippocratique sur la medicine hebraïque, surtout chez Asaph, Isaac Israeli et Maimonides" RHMH, 113, Paris, 1975, p. 67-72.

27. FRIEDENWALD, p. 130.
28. SARTON, vol. II, part. II, p. 719.
29. Sobre Serapion ver FRIEDENWALD, p. 139. Wolf localizó un ms. de la traducción en la Biblioteca de los Jesuitas de Paris, Leclerc cree que está contenida en el ms. P. 1187. STEINS., 737.
30. STEINS, p. 738.
31. En mss.: Rossi I, C.146 (p.97). III, C. 1210,2 (p. 101). III, C.1371 (p. 157); Vat. 39,1-7 (p.434); Pal 149, 2-3-4, f. 24- 166 (p. 565); Wn 154, 2-3 (p. 164-5). 156,1 (p. 166). 157,1 (p. 167); AB, 104,3 (p.144); Steins, p. 109: Mich. 760. Hb. 255. Mn. 108. 208.281. P. 918.935.936.956. Bis1 (Gg. III, 286 n. 37b). Netter 17.
32. El texto va acompañado de un comentario de Averroes. En mss.: Wn. 180 (p. 201); Steins, p. 669: Cl. Scal. 2,4 (p. 31a).
33. En el único ms. que registra Steins. no sigue el índice del tratado X y también le falta un capítulo, ms. Mn. 220. STEINS, p. 679.
34. En ms.: Rossi III, C. 1178 (p. 92); Bol. 20,3 (p. 94a); Wn 170,1 (p. 182); Steins, p. 771: Bodl. Opp. 1643 Qu. (Publicado en "Karam Homer", III (S. 9-31), a partir de esta edición se hizo la de Varsovia de 1886. El ms. fue editado por Jacob Saphir ha- Leví en Jerusalem, 1885). Bl. 72,5. Mn. 111.389,4 (S. 120). P. 1120.1127(frag.).1175.1191. Steinschneider 30,f.52.
35. En mss.: Fl. C. 29(p. 135b); Bol 20,2(p. 85b); Wn. 168,6 (p. 180).
36. En mss.: Steins, p. 711: Bodl. Uri 425. Mich. 205. Opp. 1138. Cl. Scal. 2,11 (p.329). Hb. 308,5 (S.153). Leuwarden 6. Mn. 250.270,2.297. P. 1110.
37. En mss. Bodl 2132,4, F. 74 (p. 731); Steins, p. 730: Mn. 2456. Archivo de R. Virchow Bd. 36 S. 571, Bd. 37 S. 560 A. 1, Bd. 38 S. 360. En el original aparecen 62 capítulos, en la versión árabe 46 y en la hebrea 69.
38. En ms.: Rossi I, C. 150,1 (p. 98); ENA 1521 (p. 56); Pal 195,4 f.97 (p. 615); Bodl. 2116,3. F.202 (p.723). 2117,3. F.131 (p. 723). 2583,1. F.3 (p.1125); Wn.168,II,3 (p.179); UH 148 (Levy 128), (p.203).
39. E.J., vol.III, col.959; vol.IX, col.1121. FRIEDENWALD, p.110.
40. Realizó la traducción en Roma en 1283. En mss.: Bol 20, f.1b. (p.350); Taur. C.54 (p.57); Steins, p.662: Bl. F.1588. Cl. Scal.2,8. P.1106.1107.1108.1109(el final def.)1110.1135(sin comentario de Galeno). Deinard (1878,2 n.20). Fi.56.

41. FRIEDENWALD, p.44-5; S.MUNTER edita el Libro III del Canon según la traducción de Nathan, en su obra: Sexual life, (Hygiene and its medical treatment) collection of mediaeval treatises, Jerusalem, 1965. La traducción se encuentra en los siguientes mss.: Rossi III.C.927 (p.15) (probable traducción de Nathan); Bodl.2091,6. F.85 (p.715). 2096 (p. 716). 2098 (p.717). 2102 (p. 718); Wn.177,1 (p.196); Taur.C.105 (p.98); AB 99,4 (p.130); AB, 101,f.4v (p.134); Steins, p.679: P.1138.

42. FRIEDENWALD, p.155.

43. En mss.: Rossi III, C.1344 (p.149), con el título: Liber de remediis oculi; descrito por Perreau en el Bolletino Ital. degli Studi Orientali, Florencia 1876-7.

44. En Bodl. 2166,1 (p.722); UH 148 (Levy 128), II (p.20).

45. Sobre Samuel ben Jacob de Capua ver E.J. vol.XV. col. 1327. En mss.: AB 102,1-2 (p.136); Steins; p.718-9: probablemente y junto a la traducción de los Canones Generales, del mismo autor, en los mss. Mn.49 P.1130.1131.1132 (final def.).1133.1181.1182. Estrasburgo 6. Wn.137. Bl. (Gg.III, 283, n.7).

46. SARTON, op. cit., vol.II, part.II, p.773.

47. E.J., vol. VII, col.264.

48. En mss.:Bodl. 2083,2. F.12 (p.713).

49. Dictionary of..., vol.XV, p.173-192.

50. E.J., vol.III, col.952.959; vol.VIII, col.488-90; vol.XV, col.1322.1326.

51. En mss.:Pal 201,2.F.16 (p.629); Steins, p.660: P.1111. Probablemente en Merzbacher 74 (Rom Casanat H, VI,II) y en Vat. 368.

52. En mss.: Pal 201,4.F.187 (p.630); Steins, p.734: Rom Casanat J VI (final def.) y probablemente un fragmento en P.1111.

53. Sobre Bruno de Lombardo ver Steins., p.788. En mss.: Par 2684.1404; Pal.192,1.F.1 (p.606); Bodl.2123,1 (p.726); Steins, p.788: P.973. Parma R.624.1281. Rom Casanat (Mag.1, 37). Tur.80 (Pey.p.231, n.216).169 (Pey. p.258, n.243). Vat.376.462 f.7. Fl.1887. Gunzburg 165,12.

54. GARCIA BALLESTER,L. Historia social de la medicina en la España de los S.XIV y XV, Madrid, 1976.

55. GARCIA BALLESTER,L. "Arnau de Vilanova (c.1240-1311) y la reforma..."

56. SARTON, op. cit., vol.III, part.I, pp.61-2.

57. E.J., vol.III, col.264; vol.XV, col.1326. En ms.: Wn 174 (p.187).

58. E.J., vol.VII, col.264; vol., col.1326.

59. Esta traducción aparece incluida en un compendio de los trabajos de Hunain en la Biblioteca de la Academia del Talmud y la Torah de Ferrara. Steins, p.663.

60. SARTON, vol.III, part.I, pp.64-5.

61. En ms.: Steins, p.489: Mn.288, f.38 (Mn.27, f.133). Gunzburg 760,7.

62. Sobre Mesüe el Tercero ver FRIEDENWALD, p.113; PAGEL, J. L. Die angebliche Chirurgie des Johannes Mesüe, jun. Berlin, 1893. La traducción en ms.: Steins, p.721: Lyon 12,5.

63. En mss.: Steins, p.801: Lyon 12,6. Günzburg 760,8.

64. Sobre Estori Farhı ver E.J. vol. VI, col.918.

65. Sobre Armengaud ver Dictionary of..., vol.X, p.540; vol. XIII, p. 400. En ms. Rossi I, C.347,2.

66. En ms.:Steins., p.835: Rom Casant J, VI,5.

67. E.J. vol.III, col.967.

68. En mss.: Vat.366 (p.341); Steins, p.779: Lyon 12,3(frag.) Mn.288.F1.P1. 88 C.36 (sólo un prólogo del autor). En el ms.F1. C.36,p.14b (p.506) se conserva una traducción anónima de este texto.

69. E.J., vol.II, col.476 (referencia a la familia Milhaud).

70. En el ms.Bodl. 2133,7.F.157 (p.732), con el nombre Gabriel de Milhaud.

71. Sobre Arnau de Vilanova ver: PANIAGUA ARELLANO, J.A. Estudios y notas sobre Arnau de Vilanova, Madrid, 1963; El maestro Arnau de Vilanova, médico. Cuadernos valencianos de Historia de la Medicina y la ciencia. Valencia,1969. GARCIA BALLESTER,L. "Arnau de Vilanova (c.1240-1311) y la reforma..."

72. GARCIA BALLESTER,L. Historia social...

73. SARTON, op. cit., vol.III, part.II, pp.1373-77.

74. FRIEDENWALD, op. cit., p.45. En mss.: Rossi II, C.428 (p.42); Bodl.2100 (p.718); Wn.179 (p.200); AB 1016,f.5r (p.134); Steins, p.681: traduce sólo los libros I y II, el ms.P.1147 contiene una revisión de la traducción de Nathan ha-Me'ati. La traducción del Libro I y parte del II se encuentra en los mss.: Canon 88. Mn.87. 373 y probablemente en Fl.P1.88 C.27 (hasta el final del Libro I). Vat.373 (sin el nombre del traductor). La traducción de los Libros I y II con un comentario del traductor en mss.: Rom Casanat J VI,2 P.1144,1176,3 (con el texto abreviado).

75. Conocido también como Maestro Bonjudas.E.J. vol.III, col.967.
76. En mss.: Bodl.2129,1 (p.73); AL 60,4,f.103a-184b (p.93); Steins, p.738: Mn.286. Parma R. 623. Merzbacher 74. CL 40,12.
77. SARTON, op. cit., vol.III, part.II, pp.1378-83.
78. En mss.: Steins, p.781: Hb.308 (S.131).P.1128 (sin nombre del traductor ni fecha).
79. Sobre Gilbert el Inglés ver ELOY,N. Dictionnaire historique de la médecine Bruselas, 1973 (4 vol.), vol.II, p.349-50. Dictionary of..., vol.I,p.290. Sobre Bernard de Gordon ver DEMAITRE,L.E. "Doctor Bernard de Gordon professor and practitioner" Studies and Text, 51, Toronto, 1980. La traducción en los mss.: AL 60,1.f.1-95 (p.93); Steins, p.739: Bodl.Bisl. 35 Opp.Fol. 1139 London. Bet ha-Midr. f.176 (Peyron, p.146). Steinschneider 31.
80. En ms. Fl. C.54 (p.54), es más probable que la tradujera del latín que del árabe.
81. En Bodl.2127,f.27 (p.729) y, probablemente, en Bol 21,2, f.65b-227b (p.361). Una traducción anónima de este mismo texto se encuentra en Bodl.2128,2.f.112. Otras traducciones anónimas de obras de Bernard de Gordon son: De Phlebotomia (en mss.:Bol 21,1 (p.358); Pal. 193,3, f.174 (p.609); Bodl. 2127,1 (p.728); Steins, p.787: Pet Firk 11,24. Rom Casanat J IV,4. Regimen acutorum aegritudinum. (En mss.: Pal 193,2.f.170 (p.609); Bodl.2135,2; Steins,p. 786: Bl.1589 f.,P.1185. Rom Casanat J IV,4. De medicinarum gradibus (En mss.:Bodl.2116,2,f.184 (p.723); Steins, p.748: Amplon,f. 236,4 (S.145). Merton 225,4. Canon misc. 411,8.
82. E.J. vol.XV, col.1328.
83. ELOY,N. Dictionnaire..., vol.IV, p.293-4. JACQUARTD. Le milieu medical en France du XII au XV siècle, Paris, 1981, pp. 442-3.
84. En mss.: Taur. 64, f.6 (p.64); Steins, p.794: CL.69 (p. 280). Mn.101.374 (def., sin prólogo del traductor). P.1123. Carmoly, 42. Fi.40 (sin prólogo).
85. En ms. Steins, p.797: P.1177.
86. En ms. Steins, p.834: P.1177,2 (con una introducción de Gerald de Solo).
87. En mss.: Steins, p.666: P.1054,2 (sin nombre del traductor). Parma R.750. Steinschneider 21.
88. Tratado astrológico-médico. En ms., Steins, p.660: Bodl. Mich. Add,19.
89. En mss.: Pal. 193,1. F.1 (p.608); Bodl.21215,1 (p.728); ENA 463 (p.56); AB 103,1 (p.139); probablemente en Bol 21,2.F.65b- 227b (p.361); Steins, p.785: Bl.Fol.1589. Mn.85 (S.38).123.P.1110. 1185.1186 (principio

def.). Pet. Firk.II,24 (Gg.III, 445 n.26). Rom Casanat J VI,4. Tur.Valp. 82 (Pey.82).

90. SARTON, vol.II, part.II, pp.719-20. En mss.: Wn 182 (p.203); Steins, p.806: Wn. Gold. S.72. Fi.42. Una traducción anónima en Bodl. 2583,3 f.31b (p.1125).

91. E.J. vol.III, col.962.

92. Steins, p.777.

93. En mss.: ML 440,3a, f.64 (p.132); Steins, p.777: Bl.71, Mn.297. Pet.Firk. II,320. Halberston 406 (s.Mag.X, 164). Rabinowitz (1886 n.92).

94. En mss.: Macerata 310,2; London Or.10507; AL 60,2 f. 96a- 99b (p.93); Steins, p.780: Fl.Pl.88 C.36, f.15 (le falta el último capítulo o doctrina). Hb.308. Mn.286.297 (incompleto, con prólogo del traductor).

95. En mss.: Bodl.2121,1 (p.726); Taur. C.74, f.168 (p.70); Ams 447a; Hs.ROS 77 (p.212); Steins, p.794; Mn.296 (fechado el ms. en 1395) Bisl. (Perg.126 ff., Gg.III,286 n.36). Fi. (Hb.VIII). Fl.44 (Hb.XI,126). Mortara 56 (principio def.). Steinschneider 31 (mal conservado).

96. Ver nota 85.

97. En mss.: London 1036,1; Berlin 245,2; Steins, p.783: Bl.71 (S.47, s.Hb.IX, 172). Hb.308 (S.132). P.1054,11.1128,10. Los capítulos V y IX en ms. Steinschneider 4f.108.

98. En mss.: Vat. 336,2; Steins, p.99: Leeuwarden 6 (HB XVII,58). P.1191,1.

99. En mss.: Bodl.2401 (p.843); Steins, p.794: P.1191. Leeuwarden 6 (HB XVIII,58).

100. Traducción muy abreviada.

101. En mss.: Steins, p.74: traducción muy abreviada en ms.Mn., 296. Bisl (Berg.126 ff, Gg. III,286, n. 36). Fi.44 (HB XI,126). Mortara 50 (principio def.) Steinschneider 31.

A B R E V I A T U R A S

- AB Códices hebraici Bibliothecae Ambrosianae, descripti a Carolo Bernheimer. Florentia, 1933.
- AL Hebraica Ambrosiana. I - Catalogue of Undescribed Hebrew Manuscripts in the Ambrosiana Library, by Aldo Luzzato.
- Ams. Hebrew and Judaic manuscripts in Amsterdam public collections. L. Fuks y R.G. Fuks-Mansfeld. Leiden, 1973 (2 vol.).
- BA Catalogo dei Codici della Biblioteca Angelica (Roma), per Angelo di Capua.
- Bodl Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library and in the College Libraries of Oxford.
- Bol Bibliotheca Universitaria di Bologna. Codici Ebraici.
- def. Defectuosus.
- E.J. Enciclopedia Judaica. Ed. Cecil Roth, Jerusalén 1972 (16 vol.)
- ENA Catalogue of Hebrew manuscripts in the collection of Elkan Natan Adler. Cambridge, 1921.
- Fl. Bibliotheca Mediceo-Laurentianae, catalogus. Descripti a Antonio M^o Bisconio.
- frag. Fragmentario.
- ML Catalogue of the Hebrew Mss. of the Montefiore Library and of the Hebrew manuscripts in the Jews' College, London. Compiled by Hartwig Hirschfeld. New York, 1904.
- ms. Manuscrito.
- Pal. Catalogo dei Codici Orientali della Biblioteca Nazionale di Palermo. Descripti a Bartolomeo Legumina.
- Par. Catalogo dei Codici Ebraici della Biblioteca di Parma non descritti dal Rossi. Descripti a P. Perreau.
- Rossi Mss. Codices Hebraici Biblioth. I.B. De-Rossi. 3 vol. Parma, 1803.
- Sl Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan Manuscripts in the Sasson Library, London. Compiled by D.S. Sasson, London, 1932.
- Steins STEINSCHNEIDER, M. Die Hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden also Dolmetscher, Graz. 1956.
- Taur. Codices Hebraice, manu exarati, Regiae Bibliothecae qua in Taurinensi Athenaeo asservantur. B. Peiron (Roma, Taurini, Florentiae, 1880).
- Vat. Bibliothecae Apostolicae Vaticane. Codicum Manuscriptorum Catalogus. Tomus primus: Complectus codices ebraicos et samaritanos.
- Wn. Die Hebräischen Handschriften der Nationalbibliothek in Wien. A.Z. Schwarz, 1925.